

## APPELL TIL SKJØNNLITTERÆRE FORFATTERE FRA DEN INTERNASJONALE OVERSETTERFØDERASJONENS LITTERÆRE KOMITE

Nasjonal litteratur blir internasjonal gjennom litterære oversettelser, og det skrevne ord, låst inne i ett enkelt språk, kan slippes fri og bli lest rundt om i verden på tvers av lingvistiske og kulturelle grenser.

En litterær oversetters kunst er en enestående kommunikasjonshandling som krever både skapende og akademisk kunnskap om minst to språk og kulturer, samt en evne til å skrive på oversettelsesspråket med stemmen til mange forskjellige forfattere. Det er en kunst som krever tid, skikkelige honorarer og profesjonell anerkjennelse.

I bokindustrien blir oversettelsen alt for ofte betraktet som en salderingspost for å kunne kutte utgifter eller et arbeid som kan presses inn i en altfor snau deadline. Det tas ikke hensyn til oversetternes profesjonelle behov dersom de skal kunne produsere kvalitetsoversettelser. I mange land blir romaner eller skuespill oversatt på alt for kort tid, uten profesjonelle kontrakter som sikrer oversetternes rettigheter til egne oversettelser, royalties eller et honorar som er noe i nærheten av en vanlig timelønn.

Det er i forfatternes (og likeledes i forlagenes og de litterære agentenes) interesse at oversetterne gis profesjonelle betingelser for å kunne utføre sitt arbeid. Støtte til oversetterkunsten bidrar til å skape oversettelser som kan bringe videre originalens kvaliteter.

Dette er også i lesernes interesse og vil bidra til å fremme lesning og lesekunsten i verden. I mange land er mer enn femti prosent av publiserte verker oversatt. Kvaliteten på disse oversettelsene avhenger av oversetternes gjenskapende evner og arbeidsvilkår.

Vi ber alle skjønnlitterære forfattere om støtte til dette oppropet som skal presenteres på bokmesser og ved kulturarrangementer over hele verden.

- 1.. Profesjonelle kontrakter som sikrer oversetterne opphavsrett og skikkelige godtgjøring for deres arbeid.
- 2.. Tidsfrister som gir oversetteren tid til å gjøre forundersøkelser og gjenskape oversettelsene
- 3.. Forfatterne skal sammen med sine agenter og forlag gjøre sitt beste for at dette skjer.

Jeg støtter FITs appell om støtte til de litterære oversetterne

Navn:

Adresse:

Land:

E-postadresse:

Send din støtteerklæring til Fédération Internationale des Traducteurs  
2021, avenue Union, bureau 1108  
Montréal (Québec), H3A 2S9 - Canada  
E-post: [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org)